



Méthodologie du Français Langue Etrangère à l'Arbeitsamt (ADG)

Méthodologie du Français Langue Etrangère à l'Arbeitsamt (ADG)

La formation en FLE de l'Arbeitsamt adopte une méthodologie basée sur 3 principes de base :

D'abord, dans le but de rendre confiance aux stagiaires quant à leurs compétences en français, c'est la **démarche inductive** qui est privilégiée : l'observation d'un phénomène linguistique ou d'une réalité de la vie professionnelle donne naissance à une théorisation minimale, qui s'applique immédiatement dans les exercices.

Exemples :

- formation des adverbes en –ment¹

Les stagiaires sont invités à retrouver des adverbes dans un mot fléché ; ils reportent ensuite leurs découvertes dans un tableau à 3 colonnes :

Adverbe	adjectif féminin correspondant	adjectif masculin
---------	--------------------------------	-------------------

En observant le tableau, ils construisent la théorie de la formation des adverbes.

Cela débouche sur la mise en application dans un exercice de drill, puis un autre de vocabulaire.

- introduction à la correspondance commerciale

Les stagiaires sont invités à reconstituer un puzzle : une lettre commerciale simple (envoi de documentation).

En observant la lettre et en la confrontant à d'autres exemples, ils caractérisent les différentes composantes formelles de ce type d'écrit : adresse, date, objet, références, signature ...²

Ils s'exercent ensuite à préparer, c'est-à-dire prévoir tout « l'emballage » formel, de la réponse à une lettre reçue par l'entreprise³.

Ensuite, tant pour répondre à la demande des employeurs de la région que parce que les stagiaires ont eux-mêmes un parcours d'au moins dix ans de pratique (plus ou moins active) de la langue, la **primauté** est donnée à l'oral ; il s'ensuit que les activités de groupe revêtent une grande importance, tant comme déclencheurs que comme exercices d'application ; cela permet aussi de travailler l'écoute.

Exemple : l'emploi des modes et des temps dans les conditionnelles en si

Les stagiaires sont divisés en 2 groupes qui reçoivent chacun, d'une part, une série de questions : « Que ferais-tu si ceci arrivait ? » et, d'autre part, une série de réponses au conditionnel : « Je ferais ceci ou ça », qui correspondent aux questions de l'autre groupe. Ils doivent à tour de rôle poser les questions et formuler la réponse adéquate.

Le jeu reprend ensuite avec une autre série de questions-réponses à l'indicatif : « Que feras-tu si ceci arrive ? » et les réponses au futur correspondantes.

Ils sont ensuite invités à théoriser ce qu'ils viennent d'observer⁴.

¹ Voir Annexe 1

² Voir Annexe 2

³ Voir Annexe 3

⁴ Voir Annexe 4

Le jeu reprend ensuite avec de nouvelles questions mêlant indicatif et conditionnel, mais c'est alors à eux de créer les réponses.

Enfin, pour que chacun trouve et développe ses propres méthodes de travail, l'accent est mis sur la **nécessité de l'autonomie** ; pour ce faire, le choix est laissé quant aux moyens à mettre en œuvre pour la réalisation d'un travail.

Exemple : rédaction d'une confirmation de commande téléphonique

Les tarifs auxquels les stagiaires peuvent se référer fournissent des renseignements variés :

- références (utiles pour qui manie les chiffres avec aisance)
- libellé des articles en allemand (nécessité de traduire)
- libellé d'autres articles en français (orthographe fiable).

Ils sont disponibles sur support informatique (fichier Excel) ou sous format papier ; ainsi qui ne maîtrise pas les TIC peut aussi réussir l'exercice.

A la fin de l'exercice, chacun est invité à expliquer quelle méthode il a adoptée et les raisons de son choix.

Contact:



Bernadette Bong : bernadette.bong@adg.be

Annexe 1 : La formation des adverbes

Retrouve les adverbes qui se cachent dans les grilles suivantes :

M Y S T É R I E U S E M E N T P	E B M N K K S A V A M M E N T
L T N E M E L L E R U T A N D G	G P R U D E M M E N T H C J V
O T N E M E S U E I C N E L I S	E F S U F F I S A M M E N T T
G I J T N E M E L B A M I A F T	X G H A Y Q D B P F Y A N Y S
I T N E M E V I T N E T T A F N	N V M P R A F W P A O E A T T
Q A N K T N E M E L I C A F I E	P G É D N D M D A T M J B R W
U T N E M E L B A É R G A M C M	A V C A V G E M R M W Z O E Y
E C O M P L È T E M E N T K I E	T I H T N E M M E I C S N O C
M T B G A T N E M E R È G È L L	I O A Z T O X G M N V E D B G
E Y C J S O L I D E M E N T E A	E L M W P J I V M E T Y A Y G
N G N J Z T N E M E H C È S M C	M E M Y F L E C E R N F M A P
T W D I S C R È T E M E N T E I	M M E G L P B G N F O T M Y D
M E R V E I L L E U S E M E N T	E M N E C O N S T A M M E N T
Y O F A B U L E U S E M E N T R	N E T V A I L L A M M E N T U
H S É R I E U S E M E N T A S E	T N E M M E U Q È R F G T A O
E G Y Q T N E M E C U O D R R V	I T N E M M A L A G T N D Y Z

Reporte dans la première colonne du tableau ci-dessous tous les adverbes découverts et complète le tableau suivant les exemples :

Adverbes	De manière ...	C'est ...
<u>Mystérieusement</u>	<u>mystérieuse</u>	<u>mystérieux</u>
Naturellement	.....	.....
.....	.....	C'est
.....	.....	Un plan
.....	.....	Un plan
<u>Savamment</u>	<u>savante</u>	<u>(un) savant</u>
<u>Prudemment</u>	<u>prudente</u>	<u>prudent</u>
.....	.....	C'est
.....
.....

A présent, en observant le tableau, il t'est possible de répondre aux questions suivantes :

1. Quelle est la terminaison de tous les adverbes du tableau ?
2. Quelles sont les deux catégories d'adverbes qu'on peut voir dans le tableau ?
3. A partir de quel autre type de mots forme-t-on les adverbes en français ?
4. Comment forme-t-on les adverbes ?
 - a)
 - b)
 - c)

Annexe 2 : Observation d'une lettre commerciale

Lettre à reconstituer (puzzle)

A LIBA HAUT S.A.

**Commerce de gros, importation, exportation
Alimentation générale, vins, liqueurs, droguerie**

avenue des Merles 143
4020 LIEGE

R.C Lg 23.548
T.V.A. BE 423.412.324
ING 310-0775263-28
FORTIS 001-0307757-52
BANQUE de LA POSTE 000-1072160-19

Société Mammouth
rue des Prix écrasés 45
4580 Hout-si-plout

N/Réf : CD/jl

Votre demande de renseignements

Madame, Monsieur,

Nous avons bien reçu votre lettre du 15 courant ; nous vous remercions de l'intérêt que vous montrez pour notre Maison.

Comme vous l'avez demandé, nous vous envoyons, en annexe, notre dernier tarif, ainsi que nos conditions générales de vente.

Dans l'espoir de commencer bientôt de bonnes relations commerciales, nous vous prions d'agréer, Madame, Monsieur, nos salutations distinguées.



Christine Delarue
Service des ventes

P.J. : - notre tarif
- nos conditions de vente



04/341.98.65



04/347.89.75

E-mail alibagros@skynet.be

Identification des constituantes de la lettre commerciale

1. Société expéditrice	3. Date
2. Type d'activité de l'expéditeur	
4. Adresse de l'expéditeur (aussi appelé destinataire)	
5. Numéros de TVA et du registre de commerce	7. Destinataire
6. Indications commerciales (n°s de comptes bancaires)	Adresse du destinataire
8. Références	
9. Objet	
10. Vedette,	
11. Texte de la lettre	
.....	
12. Nom du signataire	
13. Fonction du responsable du pli	
14 Annexes	
15. Autres indications commerciales	

Annexe 3 : Préparation formelle d'une lettre

Lettre à laquelle il faut répondre

L'Horeca Lienne
rue du Centre 67
4990 Lierneux

Tél. : 080 / 21 91 34
0479 / 54 18 23

A L D I G R O S S.A
avenue de la Couronne 22
1050 BRUXELLES

Demande d'informations

Messieurs,

Nous pensons créer bientôt un nouveau point de vente en Brabant wallon ; nous devons, pour cela, trouver, dans cette région, des fournisseurs capables de nous livrer rapidement et régulièrement de la marchandise de première fraîcheur.

C'est pourquoi nous souhaiterions recevoir votre catalogue des produits frais, ainsi qu'une présentation des producteurs avec qui vous travaillez d'habitude.

Veuillez aussi nous communiquer vos conditions de vente, particulièrement vos conditions de livraison, et un tarif indicatif.

Dans l'espoir de pouvoir bientôt vous passer commande, nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations distinguées.

Bricot

Judas Bricot
Responsable des achats

Lettre à préparer

A L D I G R O S S.A.

**Commerce de gros, importation, exportation
Alimentation générale, vins, liqueurs, droguerie**

avenue de la Couronne 22
1050 BRUXELLES

R.C Bxl 23.548
T.V.A. BE 423.412.324
ING 310-0775263-28
FORTIS 001-0307757-52
BANQUE de LA POSTE 000-1072160-19

L'Horeca Lienne
rue du Centre 67
(B-)4990 Lierneux
À l'attention de Monsieur J. Bricot

Votre lettre du 18/03 – Votre demande de renseignements du 18/03

Monsieur,

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Dans l'espoir de vous compter bientôt parmi nos clients fidèles, nous vous prions d'agréer, Monsieur, nos salutations distinguées.

Henri Golbien
Service des ventes

P.J. : 4 : - catalogue produits frais
- conditions de vente
- tarif
- présentation producteurs

 02/647.98.00

 02/647.98.15

E-mail : aldigros@forem.be

Annexe 4 : La conditionnelle en si

Fiches distribuées aux 2 groupes de stagiaires

Que fais-tu si ta voiture ne démarre pas ?	Que fais-tu si tu as pris froid ?
Que se passe-t-il si tu bois du café avant d'aller te coucher ?	Que fais-tu si tu t'absentes quelques jours de chez toi ?
Que se passe-t-il si on roule sans attacher sa ceinture ?	Que fais-tu si un chien se met à aboyer à côté de toi ?
Que fais-tu si on t'annonce que tu as congé ?	Que se passe-t-il si on téléphone en roulant ?
Que fais-tu si quelqu'un t'adresse la parole dans la rue ?	Que fais-tu si un ami te téléphone à 3 heures du matin ?
Que fais-tu si le téléphone sonne à 3 heures du matin ?	Que fais-tu si tu rencontres quelqu'un qui te plaît ?
Que fais-tu si ton ami oublie de te souhaiter un bon anniversaire ?	Que fais-tu si te perds dans une ville que tu ne connais pas ?
Que fais-tu si on t'envoie une carte pour ton anniversaire ?	Que fais-tu si quelqu'un est en retard à un rendez-vous ?
Que fais-tu si tu arrives en retard à un rendez-vous ?	Que fais-tu si une amie reste longtemps sans te donner de ses nouvelles ?
Que fais-tu s'il pleut le dimanche ?	Que fais-tu le dimanche, s'il fait beau ?
J'appelle un dépanneur.	Je consulte mon médecin.
On risque d'être gravement blessé en cas d'accident.	Je demande à mes voisins de relever le courrier.
J'ai beaucoup de difficultés à m'endormir.	Je m'éloigne sans courir.
Je regrette de perdre un jour de formation.	On risque de provoquer un accident.
J'écoute ce qu'il a à me demander et je lui réponds.	Je me dis qu'il doit avoir une bonne raison de m'appeler à cette heure-là.
Je le débranche.	J'essaie de lui parler.
Je lui tire la tête jusqu'à ce qu'il comprenne.	Je m'arrête et je demande mon chemin.
Je demande à la personne de m'excuser et j'explique pourquoi je suis en retard.	Je regarde ma montre sans rien dire, puis je le regarde.
Je téléphone à la personne pour la remercier.	Je prends l'initiative de lui téléphoner.
Je regarde la télévision.	Je sors me promener.

Que ferais-tu si ta voiture ne démarrait pas demain matin ?	Que ferais-tu si tu prenais froid ?
Que se passerait-il si tu buvais du café à la pause ?	Que ferais-tu si tu t'absentais les prochains jours ?
Que se passerait-il si je n'attachais pas ma ceinture ?	Que ferais-tu si mon chien se mettait à aboyer près de toi ?
Que dirais-tu si je t'annonçais que tu as congé demain ?	Que se passerait-il si je téléphonais en roulant ?
Que ferais-tu si un inconnu te parlait en pleine rue ?	Que ferais-tu si je te téléphonais au milieu de la nuit ?
Que ferais-tu si le téléphone sonnait à 3 heures du matin ?	Que ferais-tu si tu rencontrais quelqu'un qui te plaît ?
Que ferais-tu si ton ami oubliait ton anniversaire ?	Que ferais-tu si tu te perdais dans une ville inconnue ?
Que ferais-tu si tu recevais une carte d'anniversaire ?	Que ferais-tu si j'étais en retard à notre rendez-vous ?
Que ferais-tu si tu arrivais en retard à notre rendez-vous ?	Que ferais-tu si ta meilleure amie restait un mois sans te téléphoner ?
Que ferais-tu s'il pleuvait ce dimanche ?	Que ferais-tu dimanche, s'il faisait beau ?

J'appellerais mon garagiste.	J'irais voir mon docteur.
Je refuserais de démarrer.	Je demanderais à mes voisins de venir relever le courrier.
Je ne pourrais pas dormir la nuit.	Je ne serais pas rassurée.
Je demanderais à récupérer un jour de formation.	Je te demanderais de bien vouloir t'arrêter.
Je l'écouterais, lui répondrais et continuerais mon chemin.	Je serais surprise : ça ne te ressemble pas.
Je le débrancherais.	J'essaierais d'engager la conversation.
Je lui tirerais la tête et ne lui souhaiterais pas non plus le sien.	Je m'arrêterais pour demander mon chemin.
Je te demanderais de m'excuser et j'expliquerais pourquoi je suis en retard.	Je regarderais ma montre, puis je te regarderais sans rien dire.
Je téléphonerais à la personne pour la remercier.	Je prendrais l'initiative de lui téléphoner.
Je regarderais la télévision.	Je sortirais me promener.

Que feras-tu si ta voiture ne démarre pas demain matin ?	Que feras-tu si tu prends froid au football ?
Que se passera-t-il si tu bois du café à	Que feras-tu si tu t'absentes les

la pause ?	prochains jours ?
Que se passera-t-il si je n'attache pas ma ceinture ?	Que feras-tu si mon chien se met à aboyer près de toi ?
Que diras-tu si je t'annonce que tu as congé demain ?	Que se passera-t-il si je téléphone en roulant ?
Que feras-tu si un étranger te parle en pleine rue ?	Que feras-tu si je te téléphone au milieu de la nuit ?
Que feras-tu si le téléphone sonne à 3 heures du matin ?	Que feras-tu si tu rencontres quelqu'un qui te plaît ?
Que feras-tu si ton ami oublie encore ton anniversaire ?	Que feras-tu si tu te perds dans cette ville inconnue ?
Que feras-tu si tu reçois une carte d'anniversaire ?	Que feras-tu si je suis en retard à notre rendez-vous ?
Que feras-tu si tu arrives en retard à notre rendez-vous ?	Que feras-tu si ta meilleure amie reste un mois sans te téléphoner ?
Que feras-tu s'il pleut ce dimanche ?	Que feras-tu dimanche, s'il fait beau ?

J'appellerai mon garagiste.	J'irai voir mon docteur.
Je refuserai de démarrer.	Je demanderai à mes voisins de venir relever le courrier.
Je ne pourrai pas dormir la nuit.	Je ne serai pas rassurée.
Je demanderai à récupérer un jour de formation.	Je te demanderai de bien vouloir t'arrêter.
Je l'écouterai, lui répondrai et continuerai mon chemin.	Je serai surprise : ça ne te ressemble pas.
Je le débrancherai.	J'essaierai d'engager la conversation.
Je lui tirerai la tête et ne lui souhaiterai pas non plus le sien.	Je m'arrêterai pour demander mon chemin.
Je te demanderai de m'excuser et j'expliquerai pourquoi je suis en retard.	Je regarderai ma montre, puis je te regarderai sans rien dire.
Je téléphonerai à la personne pour la remercier.	Je prendrai l'initiative de lui téléphoner.
Je regarderai la télévision.	Je sortirai me promener.

Théorie des propositions conditionnelles en si

1. Réel

Si tu fais attention, tu *feras* moins de fautes.

Nous vous *demanderons* des explications, *si* nous ne *comprendons* pas.

Si + Présent → *Futur*

2. Possibilité

Si tu faisais attention, tu *ferais* moins de fautes.

Nous vous *demanderions* des explications, *si* nous ne *comprendions* pas.

Si + Imparfait → *Conditionnel présent*

3. Non réalisé

Si tu avais fait attention, tu *aurais fait* moins de fautes.

Nous vous *aurions demandé* des explications, *si* nous n'*avions* pas *compris*.

Si + Plus-que-parfait → *Conditionnel passé*